

PATRIMONIO

Heritage



hinterland
galerie

GALERÍA
ENRIQUE
GUERRERO

Artistas / artists:

Vooria Aria
Adela Goldbard
Fatoş İrwen
Ali Kazim

Curadora / curator:

Gudrun Wallenböck

El patrimonio cultural de una nación generalmente consiste en bienes culturales tangibles e intangibles,

la herencia recibida de los antepasados a la que una determinada sociedad otorga especial importancia histórica, simbólica o estética. Tradiciones, edificios, lenguaje y arte que el gobierno de una nación valora, preserva y protege para construir una identidad común, un vínculo compartido para construir una identidad nacional cohesiva distinta de la de otros países. Por mucho que pueda representar nuestro vínculo con el pasado, nuestro presente y el futuro, el patrimonio cultural también puede ser utilizado por las estructuras de poder para suprimir otras versiones de la historia y la identidad. En la era de la globalización, es especialmente importante revelar las políticas de nuestro patrimonio cultural para ayudarnos a recordar nuestra diversidad cultural, desarrollar el respeto mutuo y un diálogo renovado entre las diferentes culturas.

The cultural heritage of a nation usually consists of tangible and intangible cultural goods,

the inheritance received from the ancestors, to which a certain society gives special historical, symbolic or aesthetic importance. Traditions, buildings, languages, and art that a nation's government values, preserves and protects to build a common identity, a shared bond to construct a cohesive national identity distinct from other countries. As much as it can represent our bond to the past, to our present, and the future, cultural heritage may also be used by power structures to suppress other versions of history and identity. In an era of globalization, it is especially important to unveil the politics of our cultural heritage to help us remember our cultural diversity, to develop mutual respect and a renewed dialogue amongst different cultures.

Este proyecto intercultural con cuatro artistas destacados de cuatro países diferentes gira en torno a un tema con el que todos ellos están familiarizados: el patrimonio cultural. Con esta exposición en México, me gustaría iniciar una discusión crítica internacional e intercultural sobre el patrimonio cultural a través del arte contemporáneo. He estado trabajando con estos artistas por un tiempo; he tenido el placer de pasar mucho tiempo con cada uno de ellos discutiendo sus enfoques personales hacia sus tradiciones culturales. Me fue necesario reunirlos para iniciar una discusión sobre el patrimonio cultural con sus obras de arte.

APERTURA

Febrero 4 de 2020,
19:00 hrs
La exposición estará
abierta hasta el 21 de
Marzo de 2020.

OPENING

February 4th, 2020,
7:00 pm
The exhibition runs
through March 21st, 2020.

Galería Enrique Guerrero
General Juan Cano 103,
San Miguel Chapultepec
11850 CDMX, México

www.galeriaenriqueguerrero.com

This intercultural project with four outstanding artists from four different countries revolves around a topic that they are familiar with: cultural heritage. With this exhibition in Mexico I would like to initiate an international intercultural critical discussion on cultural heritage through contemporary art. I have been working with these artists for a while; I have had the pleasure of spending lots of time with each of them discussing their personal approaches towards their cultural traditions. It became necessary for me to bring them together to initiate, through their artworks, a discussion about cultural heritage.

Ali Kazim está interesado en las ruinas y los restos de antiguas culturas tradicionales en Pakistán. El artista Iraní-austriaco con raíces kurdas **Vooria Aria** usa materiales y objetos tradicionales para hacer visibles sus pensamientos e ideas.

En sus obras performativas **Fatoş İrwen** intenta expresar sus sentimientos y pensamientos sobre la supresión de (su) situación siendo kurda.

La artista mexicana **Adela Goldbard** utiliza técnicas de elaboración tradicionales para hablar sobre temas sociales y políticos de su país. Estos artistas comparten intereses y enfoques hacia sus contextos culturales, trabajan con su herencia de una manera sensible y directa: una experiencia emocional pero crítica.

Ali Kazim is interested in ruins and old remnants of ancient traditional cultures in Pakistan. The Iranian-Austrian artist with Kurdish roots Vooria Aria uses old traditional Kurdish materials and objects to make his thoughts and ideas visible.

In her performative works **Fatoş İrwen** is trying to express her feelings and thoughts of the suppression of (her) situation being Kurdish.

Mexican artist Adela Goldbard uses traditional crafting techniques to talk about social and political issues in her country. These artists have shared interests and approaches towards their cultural backgrounds, they work with their heritage in a sensitive and direct way: an emotional but critical experience.



Fatoş Irwen

Şıryan/Arteria, 2016
Video, 28:39 min
© Fatoş Irwen

Şıryan/Artery, 2016
Video, 28:39 min
© Fatoş Irwen

Şıryan / Artería es un video-performance que muestra a la artista durante su práctica de coser con hilo un patrón entrecruzado en la palma de su mano, para destruir las marcas de sus dedos y el patrón individual de la piel de la palma. **Bordados derivados de una decoración típica para trajes de lujo en los palacios otomanos a un elemento tradicional en el arte popular turco.** Al mismo tiempo, la costura ofrecía una posibilidad para que las mujeres se ganaran la vida en el siglo XIX. Fatoş Irwen afirma: "Debemos liberar nuestras manos, resistir. Podemos volver a bordar la Tierra con nuestras manos liberadas. La respuesta que le daremos desde la Tierra al poder que se coloca en los cielos, que dice venir de los cielos, debe estar en nuestras manos". Sus frecuentes bordados en sus palmas hicieron que sus huellas digitales se volvieran completamente ilegibles. El arte como una forma de enmascarar y liberar identidad.

cuatro

Şıryan/Artery is a video performance, which shows the artist during her practice of stitching with yarn a crisscross pattern on her palm, in order to destroy her fingermarks and the individual pattern of the palm's skin. Embroidery derived from a typical decoration for luxury costumes in the Ottoman palaces to a traditional element in Turkish folk art. At the same time stitching offered a good possibility for women to earn a living in the 19th century. Fatoş Irwen claims: 'We must free our hands, resist. We can re-embroider the Earth with our freed hands. The response we will give from Earth to the power that places itself in the heavens, that claims to come from the heavens, must be in our hands.' Her frequent stitching on her palms made her fingerprints unreadable. Art as a way to mask and free identity.



05



Fatoş Irwen nació en 1982 en Diyarbakir, Turquía. Es una artista, activista y profesora kurda feminista. Sus trabajos tratan temas de género en la sociedad, política corporal, ecología, religión y otros mecanismos de poder político y represión. Tras vivir y trabajar en Estambul, en septiembre de 2017 fue arrestada y apresada en la cárcel de Mardín, en Turquía, donde permanece hasta hoy.

Fatos Irwen was born in Diyarbakir, Turkey. She is a feminist Kurdish artist, activist and teacher. Her works deal with social gender topics, body politics, ecology, religion and other mechanism of political power and suppression. She lived and worked in Istanbul, where in September 2017 she was arrested and imprisoned at Mardin jail, Turkey, where she remains to this day.



Adela Goldbard

Nochixtlán 2016 (I, III), 2018-19
Filtro de lana
150 x 100 cm
© Adela Goldbard

Nochixtlan 2016 (I, III), 2018-19
Wool felt
59 x 394 in
© Adela Goldbard

El 19 de junio de 2016, policías federales intentaron remover a maestros y padres de familia que bloqueaban las carreteras para protestar por las reformas educativas en la comunidad de Asunción Nochixtlán en Oaxaca. Los manifestantes se defendieron con piedras y bazookas de fabricación casera mientras bloqueaban la carretera con autobuses en llamas. La policía respondió con latas de gas lacrimógeno, balas de goma y disparos de armas automáticas, lo que las autoridades negaron. Según cifras oficiales, el enfrentamiento dejó al menos seis muertos y 108 heridos. Los autobuses quemados permanecieron intactos durante casi un año y se convirtieron en anti-monumentos del enfrentamiento; fueron utilizados por el sindicato de maestros para organizar un video promocional de su versión de la Guelaguetza, una celebración de baile tradicional de la región que, durante muchas décadas, ha sido cooptada por el gobierno.

ocho

En colaboración con la maestra artesana Marcela Ortega de la comunidad de Los Etlas, Oaxaca (ubicada a solo 70 kilómetros al sur de Nochixtlán), creamos 6 textiles afelpados basados en imágenes de prensa del conflicto y sus secuelas. Utilizando lana para capturar el fuego, estos textiles conmemoran los eventos en Nochixtlán y la lucha de los maestros por mejores condiciones de trabajo, respeto y una vida digna.

On June 19, 2016, federal policemen tried to remove teachers and parents blockading highways to protest education reforms in the community of Asuncion Nochixtlan in Oaxaca. The protesters defended themselves with stones and DIY bazookas as they blocked the roadway with burning buses. The police responded with tear gas cans, rubber bullets, and automatic rifle fire, which the authorities denied. According to official numbers, the confrontation left at least six dead and 108 people injured. The burnt buses remained untouched for almost a year becoming anti-monuments of the clash; they were used by the teachers union to stage a promotional video of their community-funded version of the Guelaguetza, a traditional dancing celebration of the region that, for many decades, has been coopted by the government. In collaboration with master artisan Marcela Ortega from the community of Los Etlas, Oaxaca (located only 70 km south of Nochixtlan) we created 6 needle-felted textiles based on press images from the conflict and its aftermath. Using wool to capture fire, these textiles memorialize the events in Nochixtlan and the teacher's struggle for better working conditions, respect and a dignified life.

09



Adela Goldbard es artista interdisciplinaria y profesora asistente en Rhode Island School of Design. Obtuvo un MFA en Escultura en School of the Art Institute of Chicago y una licenciatura en Lengua y Literatura Hispánicas en la UNAM. De 2015 a 2018 fue miembro del Sistema Nacional de Creadores de Arte. Su trabajo cuestiona las políticas de la memoria a través de la recreación y la destrucción colectiva. Adela cree en el potencial del arte para generar pensamiento crítico y transformación social.



Adela Goldbard is an interdisciplinary artist and Assistant Professor at the Rhode Island School of Design. She holds an MFA as a Full Merit Fellow in Sculpture from the School of the Art Institute of Chicago and a bachelor's degree in Hispanic Language and Literature from the National University of Mexico. From 2015 to 2018 she was a member of the National System of Artistic Creators of Mexico. Her work questions the politics of memory through reenactment and collective destruction. Adela believes in the potential of art to generate critical thinking and social transformation.



ALI KAZIM

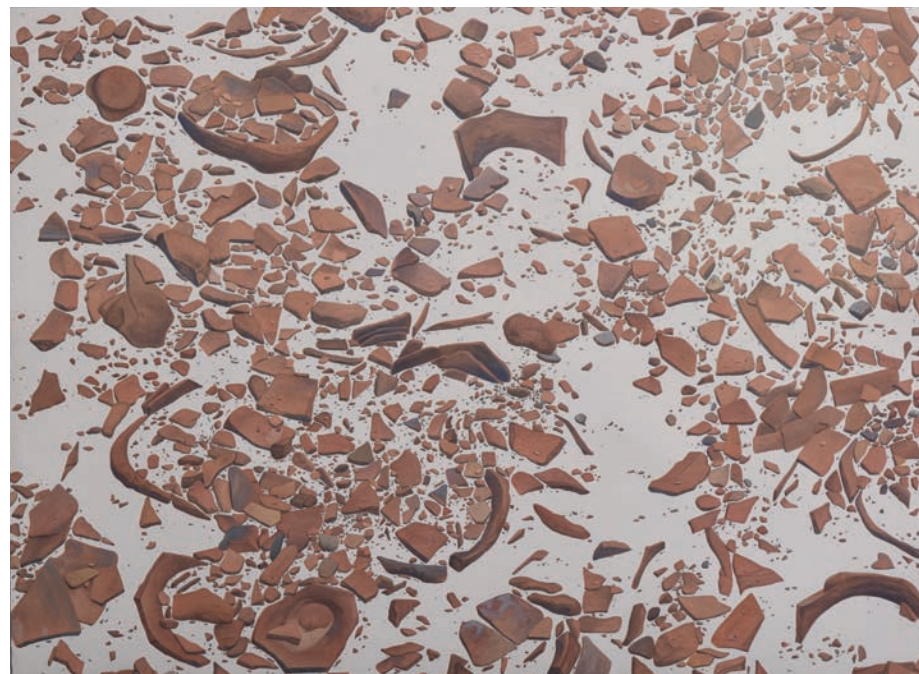
Ruinas, 2018
Pigmentos de acuarela sobre papel
55.88 x 76.2 cm
© Ali Kazim

Ruins, 2018
Watercolor pigments on paper
22 x 30 in
© Ali Kazim

Su trabajo evoca el tiempo y la memoria con pinturas detalladas de ruinas del Punjab rural. Cada proyecto que toma Ali Kazim lo lleva a una comprensión más profunda de lo que significa ser humano. Su proyecto presenta representaciones detalladas de las ruinas de la civilización del valle del Indo, que comenzó con su interés en una escultura descubierta en Mohenjo-daro del "Rey Sacerdote" (2600-1900 AC), posiblemente el primer ejemplo conocido de retrato humano de la región. Fascinado por la relación del hombre con el medio ambiente y los materiales naturales, la atención de Kazim pasó a los paisajes. Pero, sin embargo, se esfuerza por encontrar retratos de la identidad humana, incluso en escenas de la naturaleza. "Este trabajo de paisaje también se trata de personas", dice, "sus restos". En su trabajo "ruinas" se enfoca en una observación cuidadosa de los fragmentos de cerámica que se encuentran en su superficie. Kazim recurre a su medio preferido, la acuarela, que utiliza de una manera personal, muy idiosincrásica, aplicando capas de pigmento sobre papel con textura antes de lavar el papel en un baño poco profundo. Cada lavado elimina y fija el color, dando a sus obras una profundidad y textura que desmienten las cualidades de transparencia por las cuales la acuarela es mejor conocida.

His work evokes time and memory with detailed paintings of ruins from rural Punjab. Each project Ali Kazim takes on brings him to a deeper understanding of what it means to be human. His project presents detailed renditions of ruins from the Indus Valley Civilisation, which began with his interest in a sculpture discovered from Mohenjo-daro of 'Priest King' (2600-1900 BCE) - arguably, the first known example of human portraiture from the region. Fascinated by man's relationship to the environment and natural materials, Kazim's attention transitioned to landscapes. But he nonetheless strives to find portraits of human identity even in scenes of nature. 'This landscape work is also about people,' he says - 'their remains.' In his work 'ruins' he zooms into a careful observation of pottery shards that lie on its surface.

He is interested in the history of Pakistan's landscapes and the ancient civilizations that once inhabited the region, particularly imagining the stories hidden in unexcavated remains and how they are perceived today. In this case the site serves today as a burial site for local communities. How do we handle our past and traditions? With his detailed paintings he makes the audience curious to know more about the past and get a deeper insight into another yet unknown part of history. Kazim relies upon his preferred medium of watercolour, which he uses in a personal, highly idiosyncratic way—applying layers of pigment onto textured paper before washing the paper in a shallow bath. Each wash removes as well as fixes the colour, giving his works a depth and texture belying the qualities of transparency for which watercolour is best known.





Ali Kazim nació en 1979 en Pakistán, donde actualmente reside en Lahore. Recibió su título de BFA del National College of Arts, Lahore en 2002 y un MFA de la Slade School of Fine Art, Londres, Reino Unido, en 2011. Su trabajo se ha expuesto en exposiciones individuales y colectivas a nivel internacional.

Su obra se encuentra, por ejemplo, en la colección del Museo Metropolitano de Nueva York; el Museo de Asia Pacífico, EE.UU.; el Museo Británico del Reino Unido; el Victoria & Albert Museum del Reino Unido; la Galería de Arte de Queensland, Australia; la Fundación de Arte Devi, Delhi, India; la Fundación Samdani, Dhaka, Bangladesh.

Ali Kazim was born in 1979, in Pakistan where he currently resides in Lahore. He received his BFA degree from the National College of Arts, Lahore in 2002 and an MFA from the Slade School of Fine Art, London in the UK, in 2011. His work has been widely exhibited in solo and group shows internationally.

His works are part of the collections (eg) of the Metropolitan Museum NYC; The Asia Pacific Museum, USA; The British Museum UK; The Victoria & the Albert Museum UK; The Queensland Art Gallery Australia; The Devi Art Foundation, Delhi, India; Samdani Foundation, Dhaka, Bangladesh.



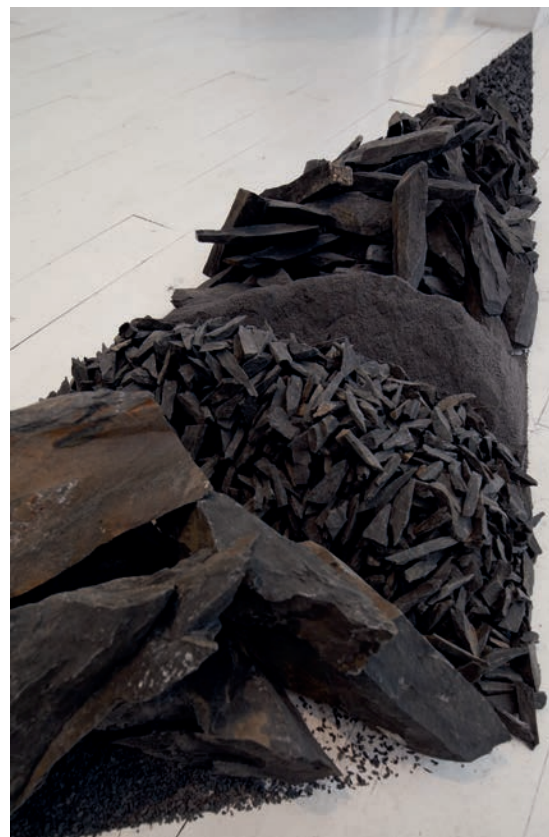
VOORIA ARIA

Sin Título
Pizarra
Tamaños variables
© Jakob Lindner

Untitled
Slate
Variable sizes
© Jakob Lindner

"La laja se puede encontrar generalmente en tumbas tradicionales en mi ciudad natal, Sanandaj. Lo que más me fascina es la forma en que se ordenan las piedras y la composición que influye en la apariencia completa de la tumba y su diseño. Estoy trabajando con material que ha ocupado mi mente desde que era niño. Como artista, trato de procesar la influencia que este material o su apariencia física ha tenido en mi percepción. La laja se fractura fácilmente y la multitud de formas que provienen de una piedra o de una montaña, está asociada para mí con nuestra sociedad. Cuando la laja está dentro de la montaña, permanece entera. Cuando se mueve, corre el riesgo de fragmentarse."

'Slate can be found usually on traditional graves in my native city Sanandaj. What fascinates me most is the way the stones are arranged and the composition that influences the entire appearance of the grave and its design. I am working with material that has occupied my mind since I was a child. As an artist I try to process the influence this material or its physical appearance has had on my perception. Slate fractures easily and the multitude of shapes that come from one stone or from one mountain, is associated for me with our society. When the slate is within the mountain it stays whole. When you move it, it risks fragmentation.'



En sus obras se ocupa de su patrimonio personal e identidad. En su ciudad natal, Sanandaj, las tumbas tradicionales generalmente se arreglan con laja. La laja es una piedra de grano fino, compuesta de cenizas volcánicas que también se encuentran en los alrededores de Sanandaj. La laja está compuesta de varias capas muy delgadas, fáciles de romper, fáciles de degradar. Él utiliza estas características para hablar de migración, patrimonio y otros problemas sociales conectados con la identidad. Por lo tanto, usa la laja como la fuente principal de sus obras de arte: la laja como objeto y también como rastro.

In his works he deals with his personal heritage and identity. In his native city Sanandaj, Iran traditional graves are usually arranged with slate. Slate is a fine-grained stone, composed of volcanic ash also found in the surrounding of Sanandaj. Slate is composed of various very thin layers, easy to be broken, easy to perish. He uses these characteristics to talk about migration, heritage and other social issues connected to identity. Hence he uses slate as the main source for his current art works: slate as object and also trace.



Nacido en 1979 en Sanandaj, Irán. Voooria vive y trabaja en Viena. Recibió su maestría de la Universidad de Artes Aplicadas de Viena (Clase de Gerda Fassel y Erwin Wurm) en el departamento de Escultura y Multimedia. También estudió arquitectura en la Technische Universität de Viena, en Austria.

Born 1979 in Sanandaj, Iran. Voooria lives and works in Vienna, Austria. He received his MA degree from the University of Applied Arts Vienna (Class of Gerda Fassel and Erwin Wurm) at the department of Sculpture and Multimedia. He also studied architecture at the Technische Universität in Vienna, Austria.



GUDRUN WALLENBÖCK

Gudrun Wallenböck tiene maestrías en Arquitectura de la Universidad Técnica de Graz, Austria y en gestión cultural por SMBS, Austria. Es la fundadora y directora artística de Hinterland Galerie, Viena, un espacio y plataforma de arte independiente dedicado a la promoción de proyectos interculturales e interdisciplinarios. Desde su inicio, Hinterland ha mantenido su compromiso de apoyar el trabajo de artistas emergentes y establecidos de Oriente Medio y, en particular, artistas que viven y trabajan en Irán.

Fué miembro del equipo de programación de dos Capitales Europeas de la Cultura (2003 Graz, 2009 Linz). Desde 2009, Gudrun ha trabajado como curadora y diseñadora para proyectos internacionales e interculturales y forma parte de la junta asesora de la Fundación SIMORGH que promueve el diálogo intercultural a través de sus bases en Viena y Teherán y también forma parte de la junta de Austria Pakistán Sociedad con sede en Viena.

También imparte clases de Gestión de Artes Interculturales en la Universidad de Artes Aplicadas de Viena.

Actualmente, Gudrun está realizando una investigación de doctorado en la Universidad de Música y Artes Escénicas de Viena (MdW) en Viena, Austria, donde su proyecto gira en torno a las posibilidades de la Curaduría Intercultural e incluye las actividades que desarrolla en Hinterland de la mano de artistas que trabajan para promover y mejorar el diálogo y la comprensión intercultural.

Gudrun Wallenböck holds Masters degrees in Architecture from The Technical University in Graz, Austria and in arts management from SMBS, Austria. She is the founder and Artistic Director of hinterland galerie, Vienna, an independent art space and platform dedicated to the promotion of intercultural and interdisciplinary projects. Since its inception, hinterland has remained committed to supporting the work of emerging and established artists from the Middle East.

She was a core member of the programming team for two European Capitals of Culture (2003 Graz, 2009 Linz). Since 2009 Gudrun has been working as a curator and designer for international and intercultural projects and sits on the advisory board of the SIMORGH Foundation that promotes intercultural dialogue through its bases in Vienna and Tehran and she is also part of the board of the Austria Pakistan Society based in Vienna. She also lectures Intercultural Arts Management.

Gudrun is currently conducting PhD research at the University of Music and Performing Arts Vienna in Vienna, Austria where her project is investigating functional possibilities with Intercultural Curation as a development of her singular activities at hinterland with artists working to enhance and promote intercultural dialogue and understanding.

hinterland galerie



**hinterland, Krongasse 20
1050 Vienna, Austria
Tel: +43 (0)1 58 123 59
Mail: art@hinterland.ag
www.hinterland.ag**

veintidos

Photo by: **Jakob Lindner**

hinterland galerie es un espacio de arte independiente y una plataforma dedicada a la promoción de proyectos interculturales e interdisciplinarios con artistas emergentes y establecido de Oriente Medio, con especial enfoque en Irán. hinterland es un punto de encuentro internacional donde se discuten y ponen en acción diversos temas sobre arte, cultura, política y lo social en un contexto internacional.

hinterland galerie utiliza la fascinación de una escena artística increíblemente activa y productiva a pesar de las condiciones a menudo difíciles. Buscamos fomentar el entendimiento intercultural y la cooperación e intercambio internacionales. hinterland busca el diálogo internacional, fortalecer las redes existentes y construir puentes que hagan posibles nuevos encuentros.

hinterland galerie is an independent art space and platform dedicated to the promotion of intercultural and interdisciplinary projects with emerging and established artists from the Middle East with a focus on Iran. hinterland is an international meeting point where social, cultural, political, creative and other relevant contemporary topics are discussed and put into practice.

hinterland galerie uses this fascination to set its sights on intercultural understanding, international cooperation, and exchange. hinterland acts as an intermediary for establishing international cultural dialogue: to build bridges that will allow insights into the artistic and creative scene in this mostly unknown region.

PATRIMONIO
HERITAGE

Catálogo de la exposición
Exhibition catalogue

Artistas / artists
Vooria Aria, Adela Goldbard, Fatos Irwen, Ali Kazim

Curadora / curator
Gudrun Wallenböck

Lugar / venue
Galería Enrique Guerrero
General Juan Cano 103,
San Miguel Chapultepec,
11850 CDMX, México

Fecha / date
Febrero 5 - Marzo 21 de 2020
February 5th - March 21st, 2020

Textos / text
Gudrun Wallenböck

Disño gráfico / graphic design
Fuckin'Fitz & Co
Arnulfo Guevara, Jorge Fitz
Ilustración / illustrations
Marco Armenta

Fotos / photos
Artistas, si no se indica lo contrario
Artists, if not otherwise stated

GRACIAS / THANKS

**Vooria Aria, Marco Armenta, Alberto Estua,
Jorge Fitz, Adela Goldbard, Miguel Guerrero,
Ñufo Guevara, Anja Hahn, Fatos Irwen, Ali Kazim,
Franziska Nicmand, Óscar Sánchez, Liana Vázquez**

PATRIMONIO Heritage

**Este proyecto ha sido posible
gracias al apoyo de:**

This project made possible
thanks to the support of:



foro cultural de austria^{mex}

**hinterland
galerie**

 Bundeskanzleramt

GALERÍA
ENRIQUE
GUERRERO